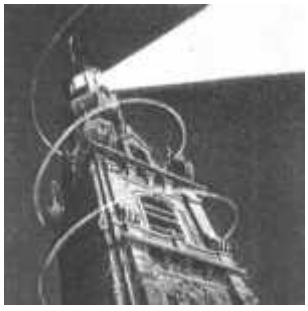


Lumière sur les Cités Volume 01.01

Luminas

2001.06 *Light on the Cities*

Un nouveau journal?

Non, une continuation plutôt! Dans la grande tradition de l'*Echo des Cités*, de l'*Intransigeant* et du premier *Lumière sur les Cités*, *Luminas* se veut - et sera, nous n'en doutons point - le phare qui montrera la voie vers la vérité et la connaissance.

Les tous derniers développements de la technique nous permettent maintenant de diffuser dans deux univers, et c'est vraiment un pont de lumière que nous comptons jeter entre les mondes, comblant ainsi le sombre ravin qui nous sépare.

Grâce au dévouement de nombreux volontaires Clairs et Obscurs, il ne fait aucun doute que nous serons en mesure de publier une oeuvre de qualité qui laissera sa marque dans les annales journalistiques.

Contributions

Eilko Bronsema

René Derosne

Benoît Peeters

François Schuiten

Sylvain St-Pierre

Luminas No. 1
236 Chaussée d'Ahekt
Schaerbeek (Brüsel)

A Multilingual Publication

There can be no escape from the fact that Pâhrysian is the most widely read language on the Continent, and by those who have an interest in it, but this does not mean that other tongues should not be given due consideration. The publishers of this journal firmly believe that citizens of all cultures must be given an equal chance to partake in the wealth of information. With a bit of luck, we also intend to publish on a regular basis.

Fortunately, our Editing Committee is versed in such diverse languages as English, Dutch, German and Russian. All submitted articles that we can read shall at least be reviewed, even if we cannot guarantee that they will actually end up in print.

Photographie d'une portion de l'hôtel-casino *Paris*, dans la Cité Claire de Las Vegas.

A Passage in Las Vegas?

Serious rumors are taking shape to the effect that François Schuiten is currently working on a set for a Las Vegas show, to open in 2004. Given the already rather extraordinary nature of that Lighted World city, this does not come as a big surprise... The exact show François is working on has not yet been revealed, but there are already some suppositions.

Félicitations à Benoît!

L'écrivain bien connu Benoît Peeters vient d'être chargé d'une mission de réflexion sur le catalogue Bande Dessinée de Casterman. Nul doute que son imagination débordante, couplée à son strict sens cartésien, aura un effet bénéfique sur les publications à venir. Son emploi du temps étant déjà chargé, le moins qu'on puisse dire est que Benoît est prolifique!

A new American translation of *Brüsel* is being published by NBM in July. You can inquire at http://www.nbmpublishing.com

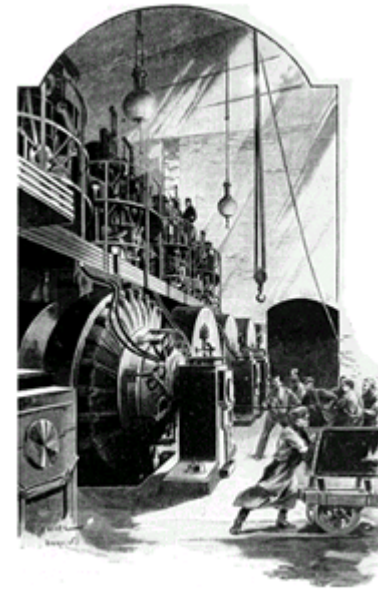
Brüsel: *Obstruction de l'orduroduc.*

Un effondrement de terrain, apparemment causé par le poids excessif d'un nouvel immeuble, a interrompu durant près de dix jours le flot des déchets au sein du fameux réseau d'évacuation de Brüsel. De mineur au début, l'inconvénient a rapidement pris des proportions alarmantes en raison de l'odeur pestilentielle des rebuts accumulés. Le remugle était à ce point prononcé que les ouvriers effectuant les réparations durent terminer les travaux munis de masques à gaz, dont il existe heureusement de vastes stocks dans cette ville.

Cernovada: *Low Cost Housing or Library?*

There is currently some heated debate in Cernovada about whether or not to reconvert Public Housing Block Number 17 back into a library. While many do agree that the lack of respect for books is one of the sadder facets of Sodrovno-Voldachian life - and that the city could certainly use more libraries - this particular building has the distinction of being the site from which the famous 57 Orphans, led by Bogdan, left for the then still un-built City of the Book. The general feeling is that the local authorities simply want to erase an unwanted episode from their history.

Lac Nemo: *Les travaux vont bon train!*



Malgré quelques contretemps, dus principalement au retard des architectes à livrer les plans de plusieurs pavillons, la construction de l'infrastructure de l'Exposition Interurbaine Permanente avance de façon satisfaisante. On vient juste de terminer l'installation de la vaste centrale qui fournira la puissance électrique aux nombreux exposants. Fabriqués à Mylos, les générateurs comptent parmi les plus puissants jamais construits. Qu'on se rassure: le jus ne manquera pas!

Lake Nemo: *Another Call for a Boycott.*

The Liberty League is launching yet another campaign to boycott the Permanent Obscure Exhibit if Mylos and the Sodrovno-Voldachian cities are allowed to participate. Sylvestre de Saint-Roch, a supporter of the League if not a member, is already on record as having submitted a plan for the Exhibition grounds where no space at all has been set aside for those cities that he considers repressive. The fact that the newly installed power generators have been supplied by Mylos is not going to help support this position.

Soumissions d'articles

Europe

Eilko Bronsema
Julianastraat 31
7511 KB Enschede
Netherlands
eilko@ebbs.net

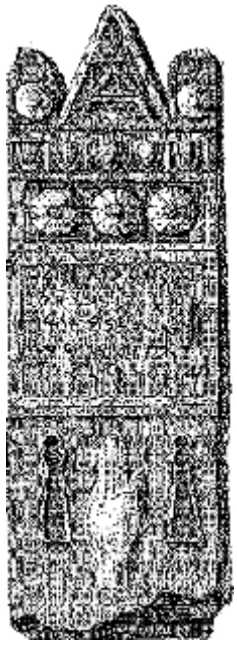
Continent

Michel Ardan
3 Passage du Désir
Pâhry

Amériques

Sylvain St-Pierre
4456 Boul. Ste-Rose
Laval, QC, Canada
H7R 1Y6
sylvst@total.net

To submit contributions



Un troupeau de bunyips met à jour des reliques à Trahmer

Un étrange événement vient de nous être rapporté par notre correspondant à Thramer. Si il faut en croire de nombreux témoins dignes de foi, un troupeau de bunyips en furie aurait éventré un monticule près d'un verger en bordure de la jungle de Poznah. Des ouvriers agricoles affirment qu'au moins une douzaine de ces énormes animaux ont brusquement surgis de sous le couvert des arbres et se sont rué sur une petite colline avoisinant les bâtiments de l'exploitation.

🡐 Une des mystérieuses tablettes

En quelques instants, les géants ont pratiqué avec l'aide de leurs pieds griffus une large échancrure dans le monticule! Puis, avant que qui que ce soit ait pu réagir, la horde tonnante est repartie d'où elle était venue, ne laissant qu'un sillage de terre labourée derrière elle. Le premier émoi passé, on en vint à examiner plus attentivement le dit monticule, pour constater, à la surprise générale, que sous une couche de terre relativement mince se dissimulait une construction en pierre, de facture fort ancienne.

L'intérieur en était divisé en plusieurs petites pièces, la plupart d'entre elles remplies d'objets étranges; dont de nombreuses tablettes de pierre couvertes de caractères inconnus. On a émis l'hypothèse qu'il pourrait s'agir là d'une antique bibliothèque, remontant à l'époque la plus reculée.

🡓 Ancien coffre à rouleaux

A *Herd* of Bunyips?!

Aside from the fact that it led to the discovery of very important relics from the past, the very presence of the herd of bunyips spotted in Thramer is by itself a most unusual event. Precise knowledge about this animal is admittedly lacking, but most authorities on the subject agree that bunyips are solitary creatures that shy away from places inhabited by man. It is thought that the species is relatively common in the Jungle of Poznah, but there are no records of any more than three being seen together at the same time.

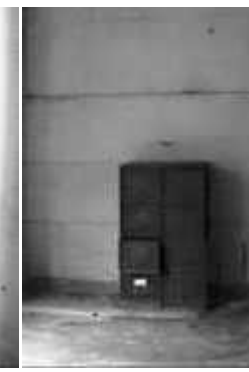
While there is a rich folklore surrounding the bunyip, especially in the Thramer area, solid information about its habits can be summarized in very thin book. We do know that there was a famous stuffed specimen in the Hall of Nature of Old Urbicande, but it was unfortunately lost in the earthquake that destroyed that city so many years ago. It is indeed a sad loss for science that the witnesses of the stampede did not try to capture one of the beasts, for we have only a few incomplete skeletons to display in our museums and, as far as we know, no live specimen has ever been photographed.

Mémoire des lieux oubliés

Les anciens locaux de l'Echo des Cités

Memories of Forgotten Places

The old offices of l'Echo des Cités

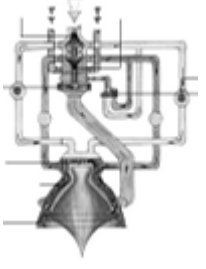


C'est devant un petit groupe d'amis et de curieux que le professeur Reinickendorf a procédé au vol expérimental de son *Foudroyant*. Les témoins sont unanimes pour confirmer que l'engin s'est effectivement envolé, et a rapidement atteint une vitesse dépassant de loin les plus folles espérances de son concepteur. On s'accorde à dire que deux principaux points restent à améliorer: l'autonomie du véhicule, qui est définitivement trop restreinte pour être pratique, et l'atterrissage, qui est jugé trop violent pour être supporté sans dommage par le passager, ainsi que s'en est rendu compte le malheureux inventeur.

De gauche à droite: le professeur Reinickendorf testant un modèle réduit de son invention; dessin d'artiste du premier envol; diagramme du moteur.

TRANSPORTS

Trial Run for a New Flying Machine



Essais d'un nouveau principe de vol

TRANSPORTATION

Left to right: Professor Reinickendorf testing a scale model of his invention; an artist's rendering of the first flight; diagram of the motor assembly.

While much remains to be done in order to make the *Foudroyant* a vehicle safe enough for humans to ride on, Professor Reinickendorf has been offered an undisclosed sum by a Mylosian weapon factory interested in buying the patent. Rumour has it that a considerable sum is involved; which is fortunate, as the damages caused by the fall of the prototype are said to be almost as extensive as the inventor's injuries.

Les visions de Blossfeldt and his Visions

Blumenbachia Hieronymi

Bryonia Alba

Cephalaria

For most of our readers,

"another world" means either the Obscure or the Lighted universe. But are these the only two choices available? The literature of both worlds abounds in references to what we call - for lack of a better term - parallel universes. In this column, we shall try to explore a few of them, as well as their possible relationship with those realms that are more familiar to us.

Het besef dat meerdere

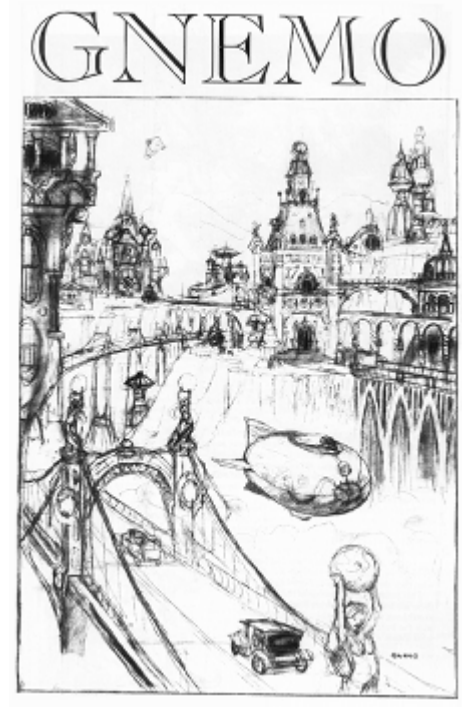
werelden op hetzelfde moment kunnen bestaan en dat het misschien mogelijk is om van de ene universum naar de andere over te steken is nauwelijks nieuw te noemen. Wanneer we de oude sprookjes vergeten, hoewel die toch gedeeltelijk op waarheid zijn gebaseerd, zijn de eerste verhalen van zulke andere werelden geschreven aan het eind van de negentiende eeuw van de Verlichte Wereld. Van bijzondere betekenis is het verhaal "*Un autre monde*" (een andere wereld) door de Belgische schrijver Joseph-Henri Boex (1856-1940 AD). Deze schrijver is beter bekend onder de pseudoniem J.-H. Rosny Aîné.

Dit verhaal gaat over het vreemde geval van een jongen, geboren in Zwartendam, met een erg goed ontwikkeld lichaam. Zijn ogen kunnen een wereld zien die door normale mensenogen niet gezien wordt. Het is zeer interessant dat deze andere wereld bewoont wordt door schepselen, door de jongen *Moedigen* genoemd, die hoewel buitenaards, toch verbanden hebben met onze universum. Beïnvloedt in diverse gradaties bij onze stenen, planten en beesten hebben zij een sterke gelijkenis met de Quarxs. Volgens meneer Boex is deze zaak gedetailleerd gedocumenteerd door een zekere Dr. Van den Heuvel uit Amsterdam. Onderzoek in de medische archieven van deze stad zullen zonder enige twijfel erg belangrijke feiten opleveren.

Un de nos collaborateurs

nous a fait récemment parvenir un curieux fascicule, qui jette une lumière nouvelle sur la possibilité qu'il puisse y avoir d'autres mondes que ceux que nous appelons Clair et Obscur. Intitulé *Volume Eleven In The Tundra Sketchbooks Series*, ce livret contient une section de notes et croquis destinés à l'élaboration d'un ouvrage à venir. Si nous pouvons presque affirmer que l'univers d'Irth n'est pas celui des Cités Obscures, il est néanmoins indéniable qu'il présente de nombreuses similitudes avec ce dernier.

L'architecture, par exemple, y occupe une place importante; même si elle semble quelque peu exubérante et désordonnée. Ses transports sont étrangement familiers, et une ville y porte même le nom de McCay City!



Projet de couverture pour *Gnemo*

Les statues de ce monde ne dépareraient pas certaines cités Obscures, et on ne serait pas étonné de découvrir des représentants de sa faune au sein des jungles du Continent. Il nous a été impossible de découvrir si ces travaux préparatoires, publiés en 1993 AD, ont jamais aboutis. L'auteur, Tom Kidd, est connu comme illustrateur mais aucune trace d'un livre final, qui devait s'intituler *Gnemo*, n'a pu jusqu'ici être trouvée nulle part.

Top: project of cover for *Gnemo*. Bottom, clockwise from upper left, Irth farming university, common car, Booth tree, animal.

CLAIR OBSCUR

Résidence La Jordane
Avenue Georges Pompidou
15000 Aurillac

It is a well known fact that, while Obscure people are hungry for anything related to the Lighted World, the reverse is not true. Not for lack of interest, but simply because most citizens of the other side are not even aware of the existence of the Continent. Of those that have heard of it, most beleive it to be fictional. Still, there are numerous reports, half hidden here and there, of people in France, Belgium or some other Light country that have managed to find their own way to Pâhry, Brussels or New Urbicande. We present here this case, submitted by Mr. René Derosne, as a typical exemple.

La sacoche, par René Derosne.

Au cours d'une récente réunion familiale, il m'a été donné de rencontrer de lointains cousins d'Aurillac (Cantal, France). La discussion portant sur Laguiole et ses célèbres couteaux, mon attention fut attirée par l'histoire d'un certain Honoré Auguy. Histoire quelque peu embrouillée et mal contée par un cousin éméché, mais qui me permit de tirer le premier fil d'une enquête en définitive fort troublante. Cette réunion me fournit un indice important : Honoré Auguy eut une fille (parente très éloignée de mon cousin), laquelle est toujours en vie... Je compris vite que je n'obtiendrais rien de plus de mon cousin, et qu'un voyage en Auvergne s'imposait. J'en apprendrais davantage en rencontrant directement madame Aline Blois, résidente à la maison de retraite d'Aurillac.

Rencontre difficile car Aline Blois, née en 1908, est très affaiblie par son grand âge. L'entretien fut assez confus. J'appris de sa bouche, en définitive, très peu de choses sur son père : il quitta la France pendant la guerre de 1870, la famille possédait un château à Laguiole, il fut propriétaire d'un hôtel à Aurillac à partir de 1900, et il est mort en 1928.

Rencontre fructueuse pourtant car cette dame, voyant mon vif intérêt pour l'histoire de son père, voulut bien me confier une petite sacoche d'archives, le temps d'en faire des photocopies sur la machine de l'établissement.

Vues dans leur ensemble, ces archives semblent assez communes : courriers administratifs, lettres de voeux, cartes de vacances, factures diverses, récépissés, notes de travail (pour la plupart illisibles ou incompréhensibles, bien qu'il semble s'agir de comptabilité)...

J'en ai commencé la lecture et le tri, je pense être très bientôt en mesure de reconstituer plus ou moins l'histoire de ce curieux personnage : Monsieur Honoré Auguy.

D'ores et déjà je suis en mesure de l'affirmer : Il semble plus que probable qu'Honoré ait été en contact avec le Continent Obscur, des preuves en seront fournies tout au long de ces articles.

En tout cas le récit succinct de madame Blois s'est trouvé conforté par une petite lettre, un mot rapide retrouvé en vrac parmi les documents. En voici l'extrait le plus intéressant:

(*) : Il doit s'agir de références à la loi sur la conscription par tirage au sort et à son auteur Gouvion-Saint-Cyr, artiste peintre devenu maréchal d'empire.

Pau, le 7 Juillet 1870,

Mon cher Honoré,

.../... Franchement, si tu as tiré le mauvais numéro, je crois que tu fais bien de partir au plus vite pour un endroit sûr, comme tu me dis en avoir la possibilité. Il ne fait plus aucun doute que nous allons vers la guerre, et c'est ce qu'ils veulent. Quand on pense que c'est à cause d'un peintre raté* que tu te retrouves dans cette situation! Notre France est vraiment mal en point .../...*

Edmond.

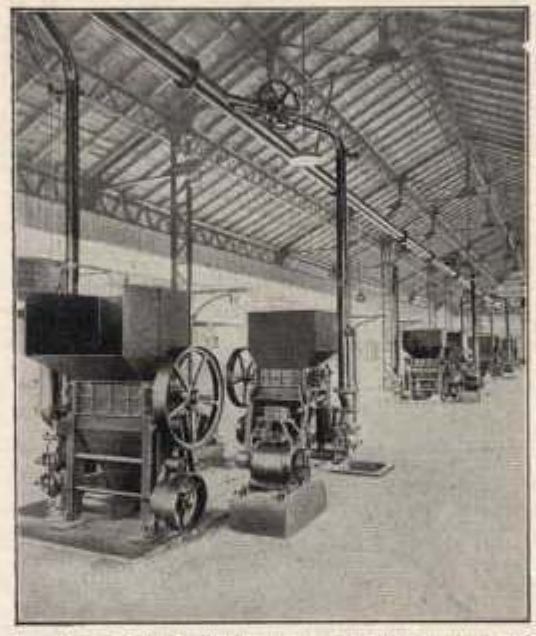
Il est encore trop tôt pour soumettre à nos lecteurs l'ensemble de l'histoire, même résumée; un gros travail de reconstitution et de tri restant à effectuer. Mais nous pouvons dès à présent présenter un document: ce tract isolé (format 20,5 x 27,2 cm), sans aucune inscription manuscrite (au recto comme au verso). Comment est-il arrivé là, pourquoi l'avoir conservé? Peut-être pourrons-nous par la suite le rattacher à tel ou tel épisode de la vie d'Honoré Auguy?

C. COQ ET CIE

DU CONSORTIUM INDUSTRIEL UNIQUE DE MYLOS

MAISON FONDÉE EN 723

Les plus importantes et les plus nombreuses références



dans toutes les villes du continent

VUE D'UN GROUPE DE 8 FOULCGRAPHES COQ BRANCHÉS SUR UNE CANALISATION COLLECTRICE UNIQUE

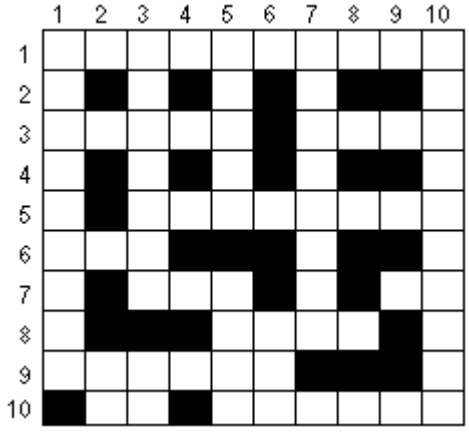
DRESSOIRS HYDRAULIQUES • ÉGOUTTOIRS ROTATIFS

FOULOGRAPHES ET POMPES A HÉLICES

• PRESSES CONTINUES •

MOTO-POMPES — ÉMIETTEUSES — ETC., ETC.

Note de l'éditeur: *de rapides recherches ont établies qu'il existe bel et bien une compagnie C.Coq à Mylos, et qu'elle est toujours en affaires. Cette affiche à été imprimée en 734 AT.*



Cruciverbiage

Horizontalement:
1 - Commande de haut.
3 - Ses talents sont multiples.■ On l'a peut-être jadis vénéré à København.
5 - Wappendorf gardera sans doute un souvenir douleureux de cet endroit.
6 - Nouvel allemand.
7 - Planète.■ Flamands et Wallons se le partagent.
8 - Il a prouvé que la valeur n'attend pas le nombre des années.
9 - Les arbres y sont nombreux.
10 -La première de Frobélius.■ Il a conçu un palais très spécial.

Verticalement:
1 - L'oeuvre d'un visionnaire.
2 - Alan Poe, pour les intimes.
3 - Un visiteur du Musée Wiertz.■ Journal.
5 - Peintre passeur.■ Peut-être encore à Samaris.
6 - Institut Alaxien des Axistes.
7 - On la trouve sur les toits de Xhystos et ailleurs.
10 - Un collègue d'Isidore Louis.

Crosswordingly

Horizontaly:
1 - Rules from above.
3 - Has many talents.■ May have been once worshipped in København.
5 - Wappendorf will probably keep a painful memory of this place.
6 - New German.
7 - Planet.■ Flemmish and Wallons share it.
8 - Prouved that valor does not require great age.
9 - Trees are numerous there.
10 - Frobelius' first.■ He created a very special palace.

Verticaly:
1 - The work of a visionnary.
2 - Alan Poe, for his friends.
3 - A visitor to the Wiertz Museum. ■ Newspaper.
5 - A painter and passeur.■ May still be in Samaris.
6 - Institute of Alaxian Axisms.
7 - Can be found on the rooftops of Xhystos and elsewhere.
10 - A colleague of Isidore Louis.

Réponses dans le prochain numéro
Answers in the next issue

Les merveilles de la nature
Nature's Wonders

Le Pont Chula Vista - *Chula Vista Bridge*

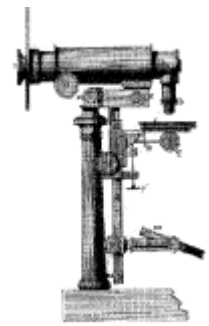
Dante Lighters

The only ones using saccharose oil.

77 Hephaistos Canal, Alaxis

A *Télépénombrateur*, you said?

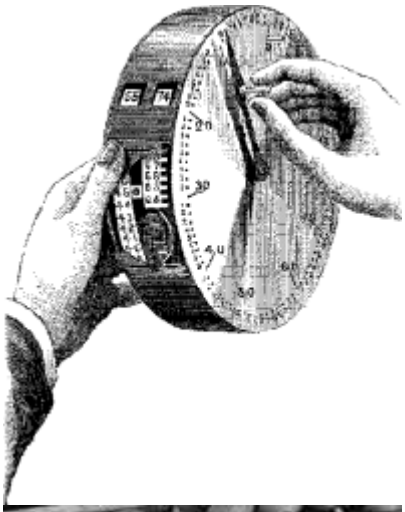
We admit that it is a rather difficult word to translate, as it is almost as complicated as the device it describes… We can try to explain its meaning by breaking it down into its various components. First, we have *télé*, as in "telephone", and that is easy enough to understand. The *pénombra* part means "semi-obscurity", and refers to the fact that the invention bridges the two worlds, Obscure and Lighted. But we can also find the word *nombre*, or "number" hidden in there and no doubt referring to the automatical brain's ability to calculate, plus perhaps even a hint of *penetrate*. So, this mechanism is one "that sends numbers far through half-shadows". Until somebody comes up with a better term, we'll stick with the original name!



Diffracteur infra-gris
Infra-grey Diffractor

Une merveille technique

Si l'accès à cette publication a été rendu possible aux habitants de l'Autre Monde, c'est en grande partie grâce au développement d'une remarquable invention: le télépénombrateur. Combinant certaines caractéristiques du téléphone, du cerveau automatique, du transmetteur Wappendorf et même du trombinoscope, ce nouveau dispositif permet l'échange rapide d'information entre les univers Clair et Obscur, pour la plus grande joie de nos abonnés.



Le "calculator"

est un nouvel instrument mis au point par M. Nieppe, de Genova. D'après son inventeur, il permet d'effectuer rapidement de nombreux calculs complexes grâce à un tout nouveau jeux de rouages. On s'attend à ce que cette machine rencontre un grand succès auprès des Clairs en visite sur le Continent!

Mr. Nieppe's *Calculator*

You can throw out your abacus, for this new device can be quickly adapted to handle specific types of calculations, simply by changing certain gears and installing a new dial. With practice, this can be done in less than an hour.

COMPTE A REBOUR!

Il reste maintenant moins d'une année Claire avant le vingtième anniversaire de la parution dans ce monde de la première Chronique des Cités Obscures!

Poids et mesures

Les mondes Clair et Obscur utilisent différentes mesures, ce qui peut parfois porter à confusion. Aussi, dans le but d'aider ceux de nos lecteurs qui pourraient fréquemment avoir à manipuler des distances, publions-nous ici une table de conversion. Si nous avons dû attendre si longtemps, c'est principalement à cause d'une méprise concernant la signification du mot « méga ». Dans le Monde Clair, on considère que ce préfixe signifie « un million », alors que du côté Obscur il veut dire « grand ». Ainsi, sur le Continent, une « grande brasse » en vaut mille « petites ». Quand à la « brasse » elle-même, il se trouve qu'elle correspond à l'ancienne mesure de cinq pieds français. Ceci étant établis, le reste fut facile à calculer.

I Give You an Inch...

A bit of research was necessary in order to compile this conversion table for Obscure/Lighted measurements, mostly because of translation problems. If the word "brasse" does indeed mean "fathom", it does not follow that we are necessarily talking about the same length of six English feet. There used to be an ancient measure called the French Foot, a bit longer than its British counterpart, and it took five of the former to make one "brasse". Thus, if a megafathom is a thousand "brasses", than it is only slightly longer than one English mile. Although they have a decimal system, it is unlikely that Obscures will ever adopt the kilometer, as it is based on the diameter of the Lighted World globe, not theirs. A good *calculator* is highly recommended...

	méga-brasse obscure	brasse anglaise	brasse française	pied français	pied anglais	mile anglais	mètre "clair"	kilomètre "clair"	
mégabrasse	1	901.639	1000.00	5000.00	5413.386	1.0254817	1650.0	1.650000	megafathom
brasse anglaise	0.0011091	1	0.88743	5.54545	6.000000	0.0011364	1.8300	0.001830	English fathom
brasse française	0.0010000	1.12685	1	5.00000	5.328084	0.0010093	1.6240	0.001624	French brasse
pied français	0.0002000	0.18045	0.20000	1	1.082677	0.0002051	0.3300	0.000330	French foot
pied anglais	0.0001847	0.16667	0.18473	0.92364	1	0.0001894	0.3048	0.000305	English foot
mile anglais	0.9751515	880.000	975.152	4875.758	5280.000	1	1609.0	1.609000	English mile
mètre	0.0006061	0.54645	0.61576	3.030303	3.280840	0.0006215	1	0.001000	meter
kilomètre	0.6060606	546.448	615.764	3030.303	3280.840	0.6215040	1000.0	1	kilometer
	Obscure Mega-fathom	English Fathom	French Brasse	French Foot	English Foot	English Mile	"Light" Meter	"Light" kilometer	

Petites annonces *Classified*

2000.09.23

Je suis à la recherche de l'album *Les Machinistes*, et suis prêt à offrir en échange un exemplaire du *Mystère d'Urbicande*. A noter que seul cet album m'intéresse, et que je ne me départirai pas de mon livre pour un autre titre ou une compensation monétaire.

Thierry Poncet
Rue Alberto-Giacometti 1
1218 Grand-Saconnex/Genève
Suisse
00 41 22 788 38 03
thierry.poncet@ncmedia.ch

Echangerais une copie de *Mylos pour mille ans*, de Klaus Von Rathen, pour un exemplaire de *Le signe du lion*, de Jérôme Prestigiacomo.

Helmut Kaiser
App.7, Bloc 14, Zone 38
Mylos

Mr. Paul Amelin, sole inheritor of the late Renée Amelin, is seeking to contact architects Metzleux-Deguer for a matter of the utmost importance.

Box 381A, Brüsel

PAPIER WLINSI

Remède souverain pour la Guérison rapide des **Affections de Poitrine**, des **Rhumes, Grippe, Maux de Gorge, Douleurs, Rhumathismes**, etc.
Exiger le véritable
PAPIER WLINSI.

Rions un peu - The Lighter Side

"We hesitated a long time before installing a lift, but fortunately it's Period..."
"Nous avons longtemps hésité avant d'installer un ascenseur, mais heureusement nous en avons trouvé un d'époque..."

Voilà. A moins que vous n'ayez commencé votre lecture par la fin, vous venez de parcourir le premier numéro de Luminas. Nous espérons que l'expérience fut agréable et que vous aurez maintes occasions de la renouveller.

There. Unless you started reading at the end, you have just gone through the first issue of Luminas. We hope that the experience was a pleasant one and that you will be able to repeat it often in the near future.